

**THE TRANSLATION OF THE FIGURATIVE LANGUAGE
IN THE *AL-QUR'AN SURAH ASY-SYUARA'*
BY. DR. SHEHNAZ SHAIKH AND MS. KAUSAR KHATRI**

UNDERGRADUATE THESIS



By:

FAQIH AHMAD SHOFIULLOH

3319017

**DEPARTMENT OF ENGLISH LITERATURE
FACULTY OF BUSINESS, LANGUAGES, AND EDUCATION
UNIVERSITY PESANTREN TINGGI DARUL ULUM JOMBANG**

2023





**THE TRANSLATION OF THE FIGURATIVE LANGUAGE
IN THE *AL-QUR'AN SURAH ASY-SYUARA'*
BY. DR. SHEHNAZ SHAIKH AND MS. KAUSAR KHATRI**

UNDERGRADUATE THESIS



By:

**FAQIH AHMAD SHOFIULLOH
3319017**

**DEPARTMENT OF ENGLISH LITERATURE
FACULTY OF BUSINESS, LANGUAGES, AND EDUCATION
UNIVERSITY PESANTREN TINGGI DARUL ULUM JOMBANG
2023**



The Translation of The Figurative Language in *The Al-Qur'an Surah Asy-Syuara'* by. Dr. Shehnaz Shaikh and Ms. Kausar Khatri

UNDERGRADUATE THESIS

Presented to

University of Pesantren Tinggi Darul Ulum Jombang

In partial Fulfillment of the Requirement

For the Degree of Sarjana in Department of English Literature

By. Faqih Ahmad Shofiulloh

3319017



APROVAL SHEET

This is to certify that the Undergraduate Thesis of Faqih Ahmad Shofiulloh entitled The Translation of The Figurative Language in *The Al-Qur'an Surah Asy-Syuara'* by. *Dr. Shehnaz Shaikh and Ms. Kausar Khatri* has been approved by the thesis supervisor for further approval by the board examiners.

Thesis Supervisors

1. **Irta Fitriana, S.S, M.Hum** (_____) (Supervisor 1)

1. **Maisarah, S.S, M.Si** (_____) (Supervisor 2)

Head,
Department of English Literature
Faculty of Business, Languages, and Education

Maisarah, S.S, M.Si
NIPY.11070113223



LEGITIMATION SHEET

This thesis entitled The Translation of The Figurative Language *in The Al-Qur'an Surah Asy-Syuara'* by. *Dr. Shehnaz Shaikh and Ms. Kausar Khatri* By Faqih Ahmad Shofiulloh has been approved by the board examiners as the requirement for the degree of Sarjana in Department of English Literature.

The Board of Examiners

1. Maisarah, S.S, M.Si (.....)
(Chair)
2. Dr.Nuning Yudhi Prasetyani, S.S.,M.Hum (.....)
(First examiner)
3. Nurdin Bramono, M.Hum (.....)
(Second examiner)

Dean,
Faculty of Business, Languages, and
Education University of Pesantren Tinggi
Darul Ulum

Head,
Department of English Literature
Faculty of Business, Languages, and
Education

Dr. Wiwik Maryati, S.Sos., M.S.M
NIP: 11010901019

Maisarah, S.S, M.Si
NIPY.11070113223



DECLARATION

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

in the name of Allah, the most gracious, the most merciful

Name : Faqih Ahmad Shofiulloh
NIM : 3319017
Place / date of birth : Kuningan, 22 Mei 1996
Address : Babakan Ds.Ciawilor, Kec.Ciawigebang Kab.Kuningan
Prov.Jawa Barat

Stated with truth that the thesis entitled :

“ The Translation of The Figurative Language in The Al-Qur'an Surah Asy-Syuara’
by. Dr. Shehnaz Shaikh and Ms. Kausar Khatri ”

is truly my work, except for all quotations and references mentioned. if there are errors and mistakes in it, it will be entirely my responsibility. Thus this statement letter I make truly.

Jombang, 09 Juli 2023

Researcher,

Faqih Ahmad Shofiulloh



MOTTO

“ Be someone who can respect others ”

- *Faqih Achmad Shofiulloh* -



DEDICATION PAGE

I dedicate this work to :

1. Allah SWT
2. Prophet Muhammad SAW
3. My Family
4. My Lecturer
5. My Friends
6. My Almamater, University of Pesantren Tinggi Darul Ulum Jombang



ACKNOWLEDGMENT

Alhamdulillah, all praise be to Allah, the most gracious, the most merciful, who always gives me health, strength, ease, blessings and also knowledge in completing my thesis. Solawat and salam, may it continue to be bestowed on the Prophet Muhammad SAW and also to his family, to his companions who have brought truth and enlightenment in human life.

I would like to express my sincere respect, appreciation and gratitude to all those who have helped and encouraged and motivated me in completing my thesis. They are:

1. Dr. H.Muhammad Zulfikar As'ad, M.MR as the Rector of University of Pesantren Tinggi Darul Ulum Jombang
2. Dr. Wiwik Maryati, S.Sos., M.S.M. as the Dean of Faculty of Business, Languages, And Education University of Pesantren Tinggi Darul Ulum.
3. Mr. Nurdin Bramono, S.S, M.Hum. as the Lecturer of Department of English Literature who have given me enthusiasm in taking courses for 4 years
4. Mrs. Irta Fitriana, S.S, M.Hum. as the Supervisor 1 and Mrs. Maisarah, S.S, M.Si. as the Supervisor 2 who have guided me and motivated me in every guidance.
5. Mrs. Dr.Nuning Yudhi Prasetyani, S.S.,M.Hum and Mr. Nurdin Bramono, S.S, M.Hum as my examiners in this research.
6. All of the lecturers of English Literature
7. All my teachers who have given me knowledge, which I cannot mention one by one.
8. My Father (Alm) and Mother (Almh) who have made me strong in proving your desire to become a scholar.
9. My family who have given their prayers and support.
10. Alumni of the Raudlatul Huda Islamic boarding school Kuningan, who have provided support in my life.



11. K.H. Ainul Yaqin S.Q as the Head of Hamalatul Qur'an Boarding School. Jogoroto Jombang.
12. Qur'an Village of Hamalatul Qur'an alumni 3rd batch who have given me knowledge about English education
13. The administrators of Salafiyah Hamalatul Qur'an Islamic Boarding School who have given me experience in teaching and educating students.
14. Coffeelosophy shop that has helped in economic matters and made it easier for me to work on my thesis.
15. My best friend Fikri Salim (Alm) from Nganjuk who has turned me into a better person and useful for others.
16. My friends who always make me smile and happy in running this life.

The Researcher,

Faqih Ahmad Shofiulloh



TABLE OF CONTENTS

APPROVAL SHEET	iii
LEGITIMATION SHEET	iv
DECLARATION	v
MOTTO	vi
DEDICATION PAGE.....	vii
ACKNOWLEDGMENT	viii
TABLE OF CONTENTS.....	x
LIST OF TABLE	xii
ABSTRAK	xiii
CHAPTER 1 INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 The Statement of the Problem	5
1.3 Objectives of the Study	6
1.4 Significances of the Study	6
1.4.1 Theoretical Significances.....	6
1.4.2 Practical Significances	7
1.5 Scope and Limitation.....	7
1.6 Definition of key terms.....	8
CHAPTER 2 REVIEW OF RELATED LITERATURE	9
2.1 Translation Theory	9
2.2 Translation Quality Assurance	10
2.3 Translation Technique	11
2.4 Figurative Language	14
2.5 Types of Figurative Language.....	15
2.5.1 Simile	15
2.5.2 Metaphor	16
2.5.3 Metonymy	17



2.5.4 Apostrophe.....	18
2.5.5 Synecdoche	19
2.5.6 Hyperbole.....	19
2.5.7 Symbolism	20
2.5.8 Allegory	21
2.5.9 Irony.....	21
2.5.10 Paradox	22
2.5.11 Personification	23
2.5.12 Understatement	23
2.6 Surah Asy-Syuara'	24
2.7 Al-Qur'an Translator.....	24
2.8 Previous Study.....	25
CHAPTER 3 RESEARCH METHOD	27
3.1 Research Design	27
3.2 Data and Source Data	28
3.3 The Techniques of Data Collection.....	28
3.4 The Techniques of Data Analysis	29
CHAPTER 4 FINDING AND DISCUSSION.....	30
4.1. Research Findings	30
4.2 Discussion	59
BAB 5 CONCLUSION AND SUGGESTION	64
5.1 Conclusion.....	64
5.2 Suggestion	67
REFERENCES.....	68



LIST OF TABLE

Table 1 : The level of translation accuracy	11
Table 2 : Type of Figurative Language, Technique of Translation and Translation Quality Assurance of Surah Asy-Syuara'	29
Table 3 : The Verse of Figurative Language in surah Asy-syuara'	31
Table 4 : Type of Translation Technique of Figurative Language in surah Asy-syuara'	45
Table 5 : The level of translation accuracy of figurative language in Surah Asy-Syuara'	58
Table 6 : Appendix of Figurative Language, Technique of Translation, and Translation Quality Assurance (TQA) of Surah Asy-syuara'	74



ABSTRAK

Shofiulloh, Faqih Ahmad 2023. *The Translation of The Figurative Language in The Al-Qur'an Surah Asy-Syuara' by. Dr. Shehnaz Shaikh and Ms. Kausar Khatri.* University of Pesantren Tinggi Darul Ulum Jombang. Mrs.Irta Fitriana M.Hum (Supervisor 1) Mrs. Maisarah S.S, M.Si (Supervisor 2).

This study is Translation of Figurative Language in the English Al-Qur'an Translation of Surah Asy-Syuara by Dr. Shehnaz Shaikh and Ms. Kausar Khatri to identify the verses containing figurative language contained in the English translation of the Al-Qur'an and the application of the meaning of each figurative language based on the theory proposed by Perrine. This study also discusses the translation of the Al-Qur'an into English based on Eugene Nida's equivalence theory, in this translation theory the researcher also identifies the application of translation techniques based on Molina and Albir, and provides the accuracy of translation proposed by Nababan. And this research uses descriptive qualitative method by doing translation approach. The results of this study found 28 verses containing figurative language. Of the 28 verses, metaphor is the most common figurative language found because metaphors in this surah provide an artistic dimension and help bring the stories of the Prophets to life, making them more interesting and memorable. In addition to finding 28 verses containing figurative language, this study also provides translation techniques used for each figurative language found, there are 66 translation techniques of figurative language found in surah Ash-Syuara', and the established equivalent technique is the most common technique found in this surah, because this technique maintains the same or similar meaning to the original language, and respects the sacred and authoritative character of the original text. From the 66 techniques found, there is a percentage of the accuracy of the quality of translation, the majority of which is 98.5% have accurate translation quality and 1.5% have less accurate translation quality. Based on the data obtained from the Al-Qur'an Surah Asy-Syuara', this surah explains the story of the prophets and the destruction of those who did not follow their teachings ordered by Allah SWT which concerns Tawheed, the inevitability of the apocalypse, the justification of revelation, and threats against the disobedient. In this surah is also very easy for readers and listeners to understand.

Keywords : Translation, Al-Qur'an Surah Asy-Syuara', Figurative Language, Tafsir Al-Misbah.